

## LES FAUSSES NOTES DE L'APPRENTISSAGE



### L'édito de la semaine

Mon apprentissage du français est assez éloigné de ce que je faisais il y a dix ans en tant qu'étudiante en musique classique. A cette époque, on donnait la priorité à la performance sans imperfection. Et maintenant, après avoir signé le serment de ne parler que le français, ce qu'il faut respecter malgré l'appréhension, je me suis mise à penser à mes études musicales, dans lesquelles ma crainte d'être rien de moins que parfaite m'a telle-

ment paralysée que je me suis effectivement arrêtée de jouer.

J'avoue, ce doute en moi continue à se manifester dans plusieurs aspects de ma vie, l'étude du français n'étant pas une exception. Mon trac sempiternel, qui était en fin de compte un frein pour ma carrière musicale, va pour le mieux ici à Middlebury, où même les conversations les plus bénignes offrent l'occasion de faire des erreurs, qui sont, selon mon autocritique, équivalentes à un échec.

Pourtant, ce que je n'avais malheureusement jamais réussi à intérioriser quand j'étudiais la musique, c'est que le développement, qu'il soit personnel, professionnel, ou encore artistique ou académique, exige la faute, l'imperfection, l'échec. Ce qui est enfin évident pour moi, et ce qu'il faut que je garde en mémoire pendant mes six semaines ici, c'est qu'en échouant, on apprend.

**Sydney Schoenfield**  
(étudiante de l'EF en 2021)

### Titres de la semaine

**Anamaría Pla Ávalo**

"Le riz au lait"



**Holy Harris**

Le jazz français



**Christelle Paul**

Une Petite Playlist Afro-Française



**Prince**

Les modes de vie culturels sont-ils menacés ?



# LE JAZZ FRANÇAIS



*Une infanterie des soldats afro-américains appelée « the Harlem Hellfighters » a qui l'ont attribué l'arrivée du jazz en France.*

**Comment est-ce que le jazz est passé des États-Unis à la France et est devenu si populaire ? Une brève histoire du jazz français.**

## La menace

Le jazz est un genre musical avec des implications politiques. Il a été utilisé comme outil de protestation contre des régimes oppressifs, comme un emblème de résistance, et un flambeau de changement. Il a des racines à la fois noires et américaines. Il représente le non-conformisme à travers le son. Il symbolise aussi le non-conformisme de la libération raciale où la blancheur et le conservatisme étaient des aspects dominants de la culture. Le jazz présentait une menace symbolique et visible. L'histoire du jazz en France reflète

un exemple de la reconnaissance culturelle malgré la différence.

## L'arrivée

L'arrivée du jazz en France est attribuée à des Américains noirs envoyés en France pour soutenir les Alliés pendant la Première Guerre Mondiale. Après la Guerre, pendant les années vingt et même plus tard, des musiciens et artistes noirs se ont démenagé en France en grand nombre (en général provisoirement) à la recherche d'inspiration créative fuyant des limitations de l'époque Jim Crow aux États-Unis. Le son non-traditionnel du jazz lié à la présence physique des musiciens noirs présentaient un défi à la population dominante blanche et conservatrice de la nation française. Au lieu de succomber à son potentiel d'être

une menace culturelle et de perdre en pertinence, le jazz est devenu énormément populaire et maintenant c'est un composant essentiel de l'identité française.

## La popularité

Considéré comme un genre musical modernisateur, contre-culturel et libérateur, le jazz est devenu un instrument vital à la reconstruction de l'identité française après la Deuxième Guerre Mondiale. À l'époque des Guerres Mondiales, les amoureux du jazz, en partie pour s'adapter à la censure des Nazis et en partie pour augmenter la popularité du genre, ont été poussés à inventer un discours disant que le jazz était vraiment un style musical français. Cette réinvention des origines du genre a contribué à l'extension de sa popularité. Malgré les premiers discours populaires trompeurs sur les origines du jazz, la reconnaissance des origines noires et américaines du jazz en France a été reconnue.

**Holy Harris**

# LES MODES DE VIE CULTURELS SONT-ILS MENACÉS ?

**Face aux menaces systémiques, des communautés aux États-Unis défendent leurs langues, terres et savoirs pour assurer leur durabilité culturelle.**

Les modes de vie de tous les peuples traditionnels du monde subissent aujourd'hui de multiples attaques coordonnées de la part de d'acteurs étatiques, économiques et politiques cherchant à les uniformiser, les exploiter ou les effacer.

Aux États-Unis, par exemple, les peuples autochtones et afro-descendants voient leurs modes de vie menacés par l'exploitation des terres sacrées, la pollution industrielle et la dépossession territoriale.

Des projets comme le Dakota Access Pipeline ne respectent pas les droits fonciers et spirituels des Sioux de Standing Rock. Ils traversent des territoires ancestraux sans consentement et menacent les sites sacrés et l'eau potable. Partout aux États-Unis, ces aménagements touchent plus de 1030 nations autochtones, reconnues ou non reconnues. Ces travaux d'extraction pétrolière compromettent la sécurité environnementale, fragilisent les pratiques spirituelles et réduisent leur capacité à maintenir leur façon de vivre en symbiose avec la terre.

Sur la côte sud-est, la pression des promoteurs immobiliers et la spéculation fragmentent les liens de parenté entre les habitants Gullah/Geechee sur leurs terres natales. Pour cause, la montée des eaux y érodent ces terres communautaires, les plages et les centaines d'îles ; le réchauffement climatique fait disparaître la terre elle-même.

En Louisiane, les locuteurs du Kouri-Vini (créole louisianais à base française) luttent pour préserver une langue et une culture longtemps marginalisées et stigmatisées. Cette mise à l'écart vient d'un système éducatif et médiatique qui ignore et caricature leur héritage. Elle se renforce aussi, de manière plus subtile, lorsque certains mouvements de revitalisation linguistique cajun

négligent ou minimisent le Kouri-Vini, malgré sa pratique historique par des communautés afrodescendantes.

Ce ne sont là que quelques-unes des nombreuses communautés culturelles aux États-Unis affectées par des dynamiques qui fragilisent leurs voies sociales, terrestres, économiques et leurs savoirs.

## Qu'est-ce que la durabilité culturelle ?

La durabilité culturelle désigne la capacité d'une communauté à maintenir, adapter et transmettre ses pratiques, langues, savoirs et valeurs face à des forces qui menacent son existence.

Mon travail dans ce domaine se concentre sur la protection et la revitalisation des modes de vie qui soutiennent la vie culturelle d'un peuple : ses voies spirituelles (traditions religieuses, croyances et rites), ses voies sociales (structures relationnelles et modes de vie communautaires), les voies terrestres (relations avec la terre et l'eau), ses voies techniques (outils et infrastructures), ses voies économiques (systèmes d'échanges), ses voies artistiques (expressions créatives), et ses voies du savoir (langues et connaissances).

Contrairement à la préservation, qui se contente souvent d'archiver le passé, la durabilité culturelle mise sur la vitalité présente et future. Elle défend le droit des peuples à survivre et à faire évoluer leur culture comme ils le souhaitent. Elle existe comme réponse directe aux violences néocoloniales, aux politiques d'assimilation et au racisme systémique qui déposèdent les peuples afro-descendants et autochtones de leurs terres, récits et savoirs.

L'article 27 de la Déclaration universelle des droits de l'homme affirme le droit de chacun à « prendre part librement à la vie culturelle » de sa communauté. Pourtant, ce droit reste inégalement appliqué.

Ce principe consacre la légitimité des langues, des savoirs et des pratiques culturelles dans toute leur diversité. Il

reconnait la valeur des voies spirituelles, sociales, terrestres, techniques, économiques, artistiques et du savoir qui structurent et soutiennent la vie collective des peuples.

De plus, il reconnaît un droit indiscutable : l'article 27 impose aux États l'obligation de garantir un accès équitable et de protéger la transmission intergénérationnelle des patrimoines vivants. Pourtant, dans de nombreuses régions, ce droit demeure largement théorique : des politiques d'assimilation, la marginalisation institutionnelle et les logiques économiques dominantes continuent d'entraver la pleine participation des communautés minorisées à leur propre vie culturelle.

Remplir la promesse de l'article 27 demande bien plus qu'un simple engagement juridique. Il faut des juristes capables de défendre les droits culturels et des fonctionnaires prêts à élaborer des politiques inclusives. Ce devoir collectif invite chacun à se sentir légitime et capable de contribuer, tels des historien·nes, enseignant·es, artistes, étudiant·es, chercheur·es, militant·es ou citoyen·nes engagé·es. Que chacun s'engage à soutenir la durabilité culturelle des communautés autochtones et minorisées, même sans en être issu·e.

Pour ma part, je concrétise cet engagement en enseignant le premier cours national de « Plaidoyer pour la durabilité culturelle » pour former des alliés capables de transformer le droit et garantir la justice culturelle. J'invite tous ceux qui souhaitent s'engager à nous rejoindre au sein de mon organisation à but non lucratif, « Le Cercle des Gardiens de Nos Cultures », pour soutenir ensemble la durabilité culturelle et renforcer l'autodétermination des communautés autochtones et minorisées parmi nous.

**A. Prince Albert III, Fondateur du Cercle des Gardiens de Nos Cultures**

# UNE PETITE PLAYLIST AFRO-FRANÇAIS

Souvent, quand on pense aux francophones, on pense aux Français ou aux Canadiens. Mais, il y a plus de trente pays francophones dans le monde entier! En fait, l'Afrique est le continent qui a le plus de pays francophones, résultat du colonialisme de la France. Je pourrais en parler un autre jour, mais je vais garder cet article léger.

Après quatorze jours avec les mêmes sons dans vos oreilles, vous souffrez parce que vous n'avez pas trouvé de chansons intéressantes? Je vous propose une playlist superbe pour danser, étudier, et vous amuser cet été. Et la meilleure partie? Tous les chanteurs sont issus de la diaspora africaine. Amusez-vous bien !



## Coup Du Marteau

*Tam Sir, Team Paiya, Ste Milano, Renard Barakissa, Tazeboy, PSK - Côte D'Ivoire*

Nous commençons cette playlist par une CLASSE! Cette chanson est une lettre d'amour à la Côte D'Ivoire pleine de fierté. Essayez de ne pas bouger pendant que vous écoutez. C'est impossible!



## 4 Kampé

*Joé Dwèt Filé - Haïti*

Ce ne serait pas une vraie playliste afro-française sans Kompa! Cette chanson était partout cette année, et si vous ne l'avez jamais entendue, je vous invite à sortir de l'obscurité.



## Psg Episode#1

*Wardell*

Pour les amateurs de hip-hop, cette chanson drill est pour vous. Wardell entraîne les auditeurs dans un voyage de son témoignage sur un rythme perçant.



## REAL LOVE

*JDL - Congo*

Les membres de JDL, VinR and Mawi, sont français d'origine congolaise. Ils mélangent RnB, hip-hop et les rythmes africains avec des paroles qui inspirent.



## Mon Soleil

*Princess' Lover - Martinique*

Les Français sont connus pour les chansons amoureuses et cette ballade n'est pas une exception. Princess' Lover est la princesse de Zouk-Love, une icône du genre musical.



## Avec Classe

*Corneille - Rwanda*

Est-ce vous aimez le RnB des années 2000s? Non? On ne peut pas être amis. Corneille est un chanteur germano-rwandais avec une voix qui vous rendra nostalgique d'un amour perdu.

**Corps***Yseult - Cameroun*

ATTENTION! Cette ballade va vous faire pleurer! Yseult a le don de vous faire ressentir ses émotions à travers ses mots et sa voix.

**Mon Soleil***Dadju - Congo-Kinshasa*

D'accord, maintenant une chanson plus heureuse. Dadju est un chanteur et rappeur franco-congolais. Réservez-la pour les jours chauds et ensoleillés!

**Sans Effet***Taye - Cameroun*

Enfin et surtout, TAYC, mon chanteur préféré! Tayc est un chanteur, auteur-compositeur-interprète, danseur, et acteur—le Usher français. Je vous promets... vous aimerez ses chansons!

# “RIZ AU LAIT”



Un selfie de qualité.

**“Je m’en souviendrai”.**

On dit que la nourriture est un vecteur de souvenirs. Pour cette raison, elle a l'ahurissant pouvoir de nous transporter instantanément dans notre passé. Certains repas qui étaient entourés de moments spéciaux à une époque lointaine sont devenus des repas réconfortants au présent. Pour moi, notamment c'est le riz au lait. Le riz au lait à Porto Rico n'est pas un dessert espagnol et il n'est pas dégoûtant. C'est un plat typique que nos grands-mères préparent pour leurs petits fils depuis toujours, plutôt connu au centre de l'île où des vents frais, ou froids pour nous, se lèvent.

Le riz au lait est évidemment du riz cuit dans du lait. Ainsi, imaginez-vous une assiette creuse,

tiède, avec des perles blanches, bien crémeuses, du lait et une pincée de sel. Une soupe onctueuse selon ma grand-mère ! Pourtant, pour moi, le riz au lait n'est pas seulement une agape goûteuse, mais un amalgame de tendres souvenirs. Le riz au lait, c'est chaque jour gris et pluvieux à la froide montagne morovienne, parfait pour se chauffer avec cette confection magique, selon elle. Le riz au lait, c'est ma grand-mère et moi dans un duel à l'épée avec nos cuillères pour finir les restes du porridge au fond de la casserole. Le riz au lait, c'est ma grand-mère faisant la vaisselle et en chantant la chanson que sa mère lui chantait : « Arroz con leche, se quiere casar, con una señorita de la capital... » . (*Riz au lait, il veut se marier, avec une mademoiselle de la capitale*).

Ce genre des souvenirs sont ceux qu'elle va probablement oublier, au moins c'est ce que le médecin nous a dit. J'espère de tout mon cœur que la nourriture a vraiment ce pouvoir extraordinaire car même si ses mains oublieront comment préparer ce plat, moi, je m'en souviendrai. Je le préparerai. Je m'en souviendrai. Peut-être le riz au lait sera le vecteur de souvenirs de sa petite fille et les moments qu'elle a gardé précieusement en mémoire, toute sa vie.

**Anamaría Pla Ávalo**

## ZOOM SUR CLAIRE DUPUY: ENSEIGNANTE D'ÉTÉ DE LA GRAMMAIRE AU NIVEAU 4



Claire Dupuy.

**Claire Dupuy commence son troisième été à l'école de français de Middlebury, où elle enseigne toujours la grammaire au niveau 4.**

Quand Claire est venue à Middlebury pour la première fois et qu'elle a intégré l'école de français ici, elle a reçu une très jolie surprise qui était très personnelle: Il y avait beaucoup de gens qui se souvenaient encore de ses parents qui avaient été professeurs au niveau maîtrise pendant 14 étés ! Donc, avec tous ces bons souvenirs partagés, elle a tout de suite eu l'impression de faire partie de cette grande famille ! Et c'est aussi pourquoi aujourd'hui elle est heureuse d'être enseignante comme toutes les autres membres de sa famille !

Parce que, quand elle était petite, elle rêvait de devenir illus-

tratrice de livres pour enfants, et pas vraiment professeur ! C'était une fan absolue de Tomi Ungerer, d'Arnold Lobel, de Janet et Allan Ahlberg – elle l'est restée. Mais comme tout le monde dans sa famille était dans l'éducation, vraiment TOUT le monde, elle a glissé sur la pente de l'enseignement... et elle a beaucoup aimé ! Donc, elle ne regrette rien !

**Liberté, Égalité, Fraternité ?!**

Comme elle est fière d'être citoyenne d'un pays dont la devise est "Liberté, Égalité, Fraternité", Claire trouve que malheureusement, récemment, son gouvernement ne s'est pas montré très désireux d'appliquer cette devise. L'école de la République, par exemple, ne permet plus la mixité sociale. À Paris, les gens qui en ont les moyens mettent leurs enfants à l'école privée, et les adolescents ne se mélangent plus dans les collèges de quartier... mais Claire reste positive.

Et plus spécifiquement, Claire garde l'espoir à cause précisément des étudiants de français à Middlebury ! Claire dit qu'on a la preuve d'un esprit ouvert aux autres cultures, et que les jeunes Américain.e.s ne sont pas replié.e.s sur des valeurs rétrogrades et étriquées.

**Et pour sourire un peu**

Ce qui lui manque le plus, c'est un petit verre de vin rouge au dîner avec un morceau de VRAI fromage (ceux qui sentent fort) ! Elle peut peut-être avoir ce vin et du fromage un jour à Middlebury en Californie, où Claire dit qu'elle voudrait aller pour apprendre à savoir parfaitement parler anglais!!!

Et sans doute, c'est sûrement un rêve que nous tous, les apprenants de français, partageons avec Claire – le rêve de savoir parfaitement parler français ! Donc, merci à Claire pour cet entretien individuel, et merci à Claire et à tous et toutes les autres professeurs de Middlebury qui nous aident à poursuivre notre rêve de bien parler français pour mieux communiquer dans notre famille mondiale !

**Jeanne Engelkemeir**

# MAUDELETTE ET LA ROUTE INCONNUE



**Petite comme un bouton, Maudelette quitte son chêne douillet pour explorer une route jamais empruntée. Une aventure où tout peut basculer...**

Il était une fois une petite fille, pas plus grande qu'un minuscule bouton, qui s'appelait Maudelette. Elle habitait avec tous ses bibelots dans le trou où elle avait ramassé pleins de glands pour ses projets.

Normalement, elle passait la plupart de ses journées parmi ses projets bricolés. Une petite sieste ici, au soleil sur une branche dehors, une petite promenade là, pour chercher de nouveaux matériaux à utiliser, mais en général, elle préférait le confort qu'elle avait créé à l'intérieur du petit trou d'arbre.

Mais un jour, ses habitudes commencèrent à lui peser.

"Il faut que je parte à l'aventure", se dit-elle.

Ainsi, avec son aiguille qui lui servait d'épée, et son ascot - fabriqué par sa mère avec des patchs de tissu de plusieurs couleurs, tissé par les cheveux de ses ancêtres, elle fut prête à s'embarquer pour un long voyage.

Près de chez elle, il y avait maints chemins possibles - un chemin vers le centre de la forêt, un chemin vers les communautés adjacentes, un chemin vers le petit lac, etc. Elle avait pris ces chemins connus mille fois, elle les connaissait donc déjà. Mais il y avait une route inconnue qu'elle n'a jamais empruntée. C'est celle-ci qu'elle choisit cette fois-là.

La route était toute neuve, sinueuse, avec les feuilles luisantes des arbres qu'elle n'avait jamais vues lors de ses trajets quotidiens

. Stupéfaite par la beauté, tout d'un coup elle se retrouva perdue...

Petite Maudelette devenait paniquée, tournait en rond pour revenir au bon endroit. Mais plus elle cherchait, plus elle avait peur - sa vision brumeuse, sa tête étourdie. Tout s'était déroulé en un éclair. Il semblait qu'elle était toute seule mais en même temps, regardée, jugée par un million d'yeux cachés sous le sol.

Le vent se leva et la tempête mentale persista. Mais, soudainement, son regard se figea sur son ascot qui soufflait dans le vent. Celui qui contient la sagesse de toutes les femmes avant elle, tissé par une toile de liens forts. Et si elle se concentrait, elle pourrait entendre la voix de sa mère, dans le ciel, portée par le vent.

Sans discerner les paroles, une vague de calme, de confiance, passa par son corps, et elle vit juste devant quelque chose de scintillant dans le reflet du soleil. C'était un gland, qui était tombé de sa pochette... juste devant un autre.

La pochette de ses bibelots avait un trou. Maintenant la route était claire, les miettes de pain à suivre.

Mais pourquoi s'arrêter juste au moment où les choses devenaient intéressantes ?

**Rae Stone**

**Bélier :** Macarèl, il fait chaud il pleut, il fait chaud, il pleut. Bref, le Vermont quoi. Conjugaison : vous venez de comprendre le délire du verbe avoir, et ça, ça n'a pas de prix, on le sait tous. BG du 33, continuez à kiffer la vibe ainsi.

**Taureau :** Les Taureaux, c'est quand même une belle bande de jolies personnes. Non mais, en vrai, vous êtes magnifiques. Après la beauté c'est quand même ultra subjectif, et, au final, pas méga important. Ce qui compte c'est à l'intérieur. Et même là, vous êtes balèzes. Ouais, on vous aime les Taureaux, et alors. Vous allez nous juger ?

**Gémeaux :** Semaine bien pourrave. Pour commencer, vous allez perdre votre porte-monnaie, c'est la faute à Jupiter. Purée, toujours en train de se mêler de ce qui ne le regarde pas tsé, pfff. Ah et la réussite vous échappe aussi à cause de la pluie astrale récente près de Mars. Ouais, en fait, rien ne va.

**Cancer :** Les astres n'ont qu'une seule chose à dire : votre dernier devoir, il envoie du pâté oueshhhh. Non sérieux, citer du J-J Rousseau (coeur sur lui), c'est BG TMTC\*. Et en plus, sans faute... Balèze l'ami.e, balèze. Bref, belle semaine qui arrive. Love.

**Lion :** La prochaine fois que votre prof vous passe un film que

vous avez aimé mais sans plus, et qu'il vous demande ce que vous en avez pensé, répondez : "kiff-kiff bourricot". Vous viendrez raconter cette expérience à la Gazette après. Merci bonsoir salut.

**Vierge :** C'est l'étéééé, saucisses merguez tabouléééé. Allez, sortez le barbeuc, les maillots de bain et les tongs. C'est l'heure de s'enjailler les ami.e.s, les devoirs c'est cool mais bon faut penser à s'amuser aussi.

**Balance :** On vous rapportera votre porte-monnaie perdu mais y aura rien dedans. Ah, sauf une carte de visite pour un coiffeur, parce que vous en avez vraiment besoin. Cerise sur le gâteau, vous allez apprendre que vous êtes allergique aux pâtes. Fini les pâtes au pesto, bonjour les frites et la mayo.

**Scorpion :** Vous allez faire votre lessive avec un pote. Sauf qu'il n'aura pas de Tide (radin). Iel vous piquera une ou deux chaussettes au passage, d'ailleurs. En revanche vous allez kiffer le Bal Masqué, ça sera un truc de zinzin.

**Sagittaire :** Heu y'a plus trop de place donc on va mettre que votre vie est cool, etc. Merci.

**Capricorne :** BG, beauté, intelligence, humour blablabla. Rien ne change pour les Capris (ouais, petit surnom stylé). Venez com-

me vous êtes.

**Verseau :** Toujours premier·ère à lever la main, même quand t'as pas compris. Tu veux dominer le monde en alexandrins. Ton tandem linguistique t'évite par peur de finir en débat. Mais bon, ton énergie est contagieuse, et tu corriges les fautes des profs comme un·e justicier·ère de la grammaire.

**Poissons :** Tu t'es inscrit·e à tous les clubs : théâtre, débat, poésie, cuisine. T'es une star dans ton couloir. Tu fais des TikToks en français et t'as lancé ton propre podcast. Tu parles comme dans une série Arte. On t'admire, on te jalouse, mais on vote pour toi aux élections.

**Connor Owens,**  
astrologue diplômé de  
Castelnaudary

\*TMTC : toi-même tu sais  
\*BG : belle-gosse, beau-gosse



Notre Facebook  
École de français  
de Middlebury



Notre Instagram  
efmidd



Notre site internet  
Toutes les infos  
dont tu as besoin

